

Seminarium dyplomowe
Filologia Angielska (II stopień, semestr 1)
Specjalność translatorska – I MA-T
rok akademicki 2020/2021

1. Prof. dr hab. Wojciech Kubiński

Prace magisterskie pisane w ramach seminarium poświęcone są analizie translatorskiej. Zasadniczo przewiduję dwie formuły pracy magisterskiej: 1) prace, w ramach których, magistrant dokonuje własnego przekładu wybranego przez siebie tekstu (szeroki wachlarz możliwości od tekstów literackich, eseistycznych, po literaturę popularną, literaturę faktu, realizacje audiowizualne, komiksy – ale bez tekstów specjalistycznych takich jak prawne i prawnicze, biznesowe, techniczne, itp.) a następnie przy pomocy dowolnych narzędzi z zakresu teorii i metodologii przekładu omawia swoje wybory translatorskie; 2) prace, w których magistrant dokonuje porównania i analizy przekładów wchodzących w skład serii translatorskich lub analizuje przekłady już istniejące.

M. A. Seminar in the academic year 2020/2021

M.A. projects written within the seminar are devoted to translational analysis. I envision two formulae of M.A. theses: 1) works, within which, the M.A. students produce their own translations of chosen texts (a broad spectrum of possibilities from literary texts, essays, through popular literature, literature of fact, audiovisual productions but without specialistic texts such as legal texts, business texts or technical texts, etc.) and subsequently with the help of chosen tools from the theory and methodology of translation discusses and justifies his/her translation choices; 2) works in which the M.A. students juxtapose and analyse translations which form a translation series or already existing translations.

2. dr Paula Gorszczyńska

Celem seminarium magisterskiego dla studentów translatoryki anglistycznej jest zapoznanie studenta ze specyfiką badań przekładoznawczych, głównie w dziedzinie przekładu ustnego i audiodeskrypcji, ale także innych rodzajów przekładu specjalistycznego, i zdobycie uszczegółowionej wiedzy związanej z tematem przygotowywanej pracy dyplomowej. Cele szczególne obejmują przygotowanie do prowadzenia bardziej złożonych i samodzielnych badań

przekładoznawczych, pogłębienie znajomości metodologii i warsztatu badań przekładoznawczych, w tym metod wnioskowania, uzasadniania i weryfikacji, rozwijanie umiejętności przygotowywania dłuższych prac pisemnych, przede wszystkim zbierania i selekcji materiałów, porządkowania opracowywanego tematu, redakcji tekstu, umiejętności operowania metajęzykiem właściwym dla dziedziny badań, jak również wyboru adekwatnej metodologii badań, rozwijanie umiejętności publicznej prezentacji własnych tez i dyskusji nad nimi, a także rozwijanie umiejętności pracy w grupie. Podczas zajęć seminaryjnych będą stosowane elementy tutoringu akademickiego i pracy projektowej.

3. dr Maciej Kur

Seminarium poświęcone będzie zagadnieniom z zakresu przekładoznawstwa i językoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem praktycznego wykorzystania nowoczesnych technologii. Zapraszam osoby zainteresowane narzędziami CAT, przekładem maszynowym, przekładem specjalistycznym oraz badaniami nad charakterystyką pracy tłumacza, ale nie wykluczam podjęcia również innych tematów związanych z tłumaczeniami. Uczestnicy poznają informacje dotyczące metodologii badań nad przekładem oraz sposoby na ich poprawne opisanie w pracy magisterskiej.